Cần thêm chi tiết?

- Hãy đến: www.courtinfo.ca.gov/selfhelp
- Gọi cho Đường Dây Hotline Toàn Quốc về Bạo Hành Trong Nhà (24 giờ):

  1-800-799-7233

  TDD: 1-800-787-3224

  Đường dây này miễn phí và kín đáo.

  Họ có thể giúp quý vị bằng hơn 100 ngôn ngữ.

Muốn được giúp tại khu vực quý vị, hãy liên lạc:

Thực hiện:

Judicial Council of California
Administrative Office of the Courts
Center for Families, Children & the Courts
455 Golden Gate Avenue
San Francisco, CA 94102-3660

www.courtinfo.ca.gov/programs/cfcc

Brochure funded by the California Department of Health Services, Interagency Agreement No. 99-86072

Civil–DVPA–Respondent
Vietnamese
Use with DV-110 and DV-130.
01-02 Rev. 01/01/03

Lệnh Ngăn Cấm Dân Sự

Tòa đã cấp Lệnh Ngăn Cấm Bạo Hành Trong Nhà đối với tôi.

Lệnh ngăn cấm là gì?

Đây là một lệnh của tòa án. Lệnh này bắt quý vị phải tránh xa người cáo giác quý vị đã hành hạ họ.

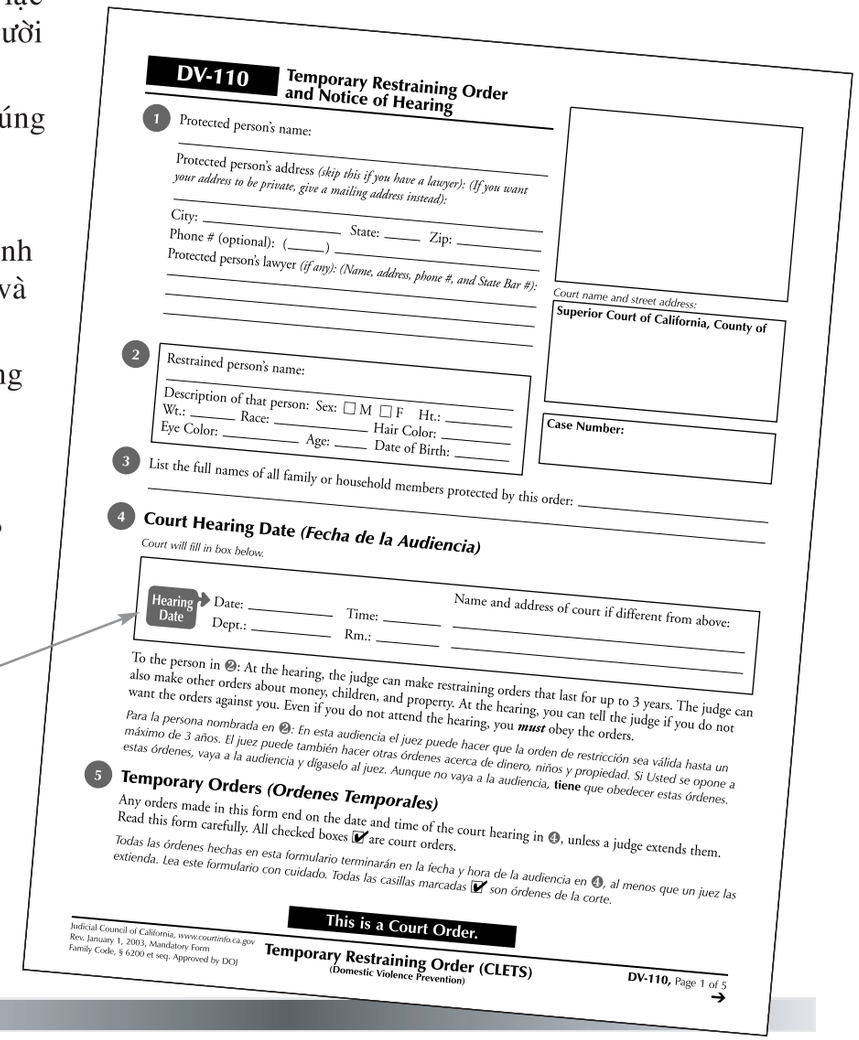
Lệnh này làm gì?

Lệnh này có thể bắt quý vị:

- không được liên lạc hoặc đến gần người được bảo vệ
- không được có súng
- dọn ra khỏi nhà quý vị
- tuân hành các lệnh về nuôi giữ con và thăm viếng
- trả tiền cấp dưỡng cho con

Tôi có cần ra tòa hay không?

Có. Hãy ra tòa vào ngày ghi ở trang 1 của mẫu DV-110. Nếu quý vị không ra tòa, tòa có thể cấp lệnh mà không cần nghe lời khai của quý vị.



DV-110 Temporary Restraining Order and Notice of Hearing

1 Protected person's name:

Protected person's address *(skip this if you have a lawyer): (If you want your address to be private, give a mailing address instead):*

City: State: Zip:

Phone # (optional): (_____)

Protected person's lawyer *(if any): (Name, address, phone #, and State Bar #):*

Court name and street address:
Superior Court of California, County of

2 Restrained person's name:

Description of that person: Sex: ☐ M ☐ F Ht.:
Wt.: Race: Hair Color:
Eye Color: Age: Date of Birth:

Case Number:

3 List the full names of all family or household members protected by this order:

4 **Court Hearing Date *(Fecha de la Audiencia)***

Court will fill in box below.

Hearing Date → Date: Time: Name and address of court if different from above:
Dept.: Rm.:

To the person in 2: At the hearing, the judge can make restraining orders that last for up to 3 years. The judge can also make other orders about money, children, and property. At the hearing, you can tell the judge if you do not want the orders against you. Even if you do not attend the hearing, you ***must*** obey the orders.

Para la persona nombrada en 2: En esta audiencia el juez puede hacer que la orden de restricción sea válida hasta un máximo de 3 años. El juez puede también hacer otras órdenes acerca de dinero, niños y propiedad. Si Usted se opone a estas órdenes, vaya a la audiencia y dígaselo al juez. Aunque no vaya a la audiencia, **tiene** *que obedecer estas órdenes.*

5 **Temporary Orders *(Ordenes Temporales)***

Any orders made in this form end on the date and time of the court hearing in 4, unless a judge extends them. Read this form carefully. All checked boxes ☑ are court orders.

Todas las órdenes hechas en esta formulario terminarán en la fecha y hora de la audiencia en 4, al menos que un juez las extienda. Lea este formulario con cuidado. Todas las casillas marcadas ☑ son órdenes de la corte.

This is a Court Order.

Judicial Council of California, www.courtinfo.ca.gov
Rev. January 1, 2003, Mandatory Form
Family Code, § 6200 et seq. Approved by DOJ

Temporary Restraining Order (CLETS)
(Domestic Violence Prevention)

DV-110, Page 1 of 5
→

Tôi có cần có luật sư hay không?

Không. Nhưng nên có, nhất là nếu quý vị có con.

Nếu tôi cũng đang bị truy tố hình sự thì sao?

Hãy nhờ luật sư. Bất cứ điều gì quý vị nói hoặc viết ra đều có thể bị dùng để chống lại quý vị trong vụ hình sự.

Làm thế nào để tôi trình bày vấn đề của tôi?

Nộp mẫu DV-120 trước ngày ra tòa sắp tới. Hoặc đem đến tòa vào ngày đó.

Tôi có cần đem nhân chứng ra phiên tòa hay không?

Không. Nhưng hãy đem theo bằng chứng hậu thuẫn cho trường hợp của quý vị. Một số thẩm phán cho phép nhân chứng ra khai; số khác lại không.

Lưu ý:
Nếu quý vị cũng có một vụ hình sự, bất cứ điều gì quý vị nói hoặc viết ra trong vụ luật gia đình đều có thể bị dùng để chống lại quý vị. Hãy nhờ với luật sư.

Tôi có gặp người được bảo vệ trong phiên tòa hay không?

Nếu người được bảo vệ ra tòa, quý vị sẽ gặp người đó. Đừng nói chuyện với người được bảo vệ trừ phi tòa cho phép.

Lệnh này có hiệu lực bao lâu?

Lệnh đầu tiên (tạm thời) có hiệu lực cho đến ngày ra tòa lần tới của quý vị. Vào lúc đó, tòa sẽ quyết định tiếp tục hoặc hủy bỏ lệnh đó. Lệnh này có thể kéo dài đến 3 năm.

Nếu người được bảo vệ liên lạc với tôi thì sao?

Bất luận trường hợp nào thì quý vị vẫn phải tuân hành lệnh tòa. Lệnh này không ảnh hưởng đến những gì người được bảo vệ có thể làm. Lệnh này chỉ ảnh hưởng đến những gì quý vị có thể làm.

Tôi có thể thỏa thuận với người được bảo vệ để hủy bỏ lệnh này hay không?

Không. Chỉ có tòa mới có thể thay đổi hoặc hủy bỏ lệnh.

Nếu tôi không tuân hành lệnh tòa thì sao?

Cảnh sát có thể bắt giữ quý vị. Quý vị có thể bị tống giam. Hãy đọc lời cảnh cáo ở trang 4 của mẫu DV-110.

Nếu tôi không có thẻ xanh thì sao?

Lệnh này có giá trị bất luận quý vị có thẻ xanh hay không. Nếu quý vị lo ngại bị trục xuất, hãy tham khảo với một luật sư di trú.

Nếu tôi không nói được tiếng Anh thì sao?

Hãy nhờ lục sự tìm thông dịch viên tòa án càng sớm càng tốt. Nếu không có thông dịch viên, hãy đem theo một người thông dịch cho quý vị. Đừng nhờ trẻ em thông dịch cho quý vị.